

СИСТЕМА ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Первоначальный проект транскрипции, предназначенной для записи материалов Общеславянского лингвистического атласа, был разработан З. Штибером с примечаниями Д. Брозовича и С. К. Пожарицкой и предложен для обсуждения на заседании комиссии ОЛА в Сараеве (Босния и Герцеговина) в 1963 г.

В 1964 г. на международной встрече коллектива ОЛА в Москве были приняты некоторые поправки к проекту З. Штибера в связи с замечаниями С. С. Высотского¹.

Изменения касались главным образом способов обозначения соотносительных рядов палатализованных и палатальных согласных в разных славянских языках.

После этого транскрипция была утверждена к печати и опубликована сначала отдельным изданием, а затем в *Вопроснике и Вступительном выпуске* ОЛА.²

Практическое применение этой системы транскрипции, в целом оказавшейся вполне удачной и удовлетворяющей основным нуждам ОЛА, было тем не менее связано с целым рядом трудностей, неизбежных и специфических для сотрудников разных национальных комиссий Атласа. Поэтому на практике, в ходе собирания диалектного материала, возникли многочисленные отклонения от принятой системы транскрипции как в сторону дополнения ее различными знаками, идущими обычно от национальной диалектологической традиции, так и в направлении нерегламентированного употребления знаков системы, принятой для ОЛА.

Те отклонения от принятой системы транскрипции, которые явились результатом либо непонимания эксплораторами ее принципов, либо сознательного пренебрежения ее возможностями (в частности, возможностями открытых систем обозначения), национальные центры стремились исправить при подготовке материалов к публикации. Некоторые отклонения закономерным образом восполняли пробелы проекта транскрипции ОЛА и были учтены при последующем его редактировании.

Ниже воспроизводится текст раздела «Фонетическая транскрипция» *Вопросника Общеславянского лингвистического атласа* (М., «Наука», 1965, с. 9–19) с теми дополнениями, которые были приняты на заседании Редколлегии ОЛА в Софии в 1975 г. по предложению Д. Брозовича, а также с изменениями, принятыми Редколлекцией на заседании в Брно в июне 1985 г.

Инventарь знаков фонетической транскрипции стремится отразить основные звукотипы, представленные в разных славянских языках, даже если тот или иной звукотип, существенный с фонетической точки зрения, представлен только в одном языке или даже в части его диалектов (например, словенские и македонские межзубные Р, ђ или словенские (резьянские) гласные ĭ, ě, ę, ǫ). Знаки для редко встречающихся звуков, представляющих собой особые звукотипы, даются в конце списка знаков.

Однако фонетический принцип транскрипции, смысл которого заключается в стремлении с максимальной точностью отразить все многообразие звучания речи, по сути дела требует бесконечного увеличения числа знаков и в практических целях всегда регулируется теми или иными ограничениями.

В транскрипции ОЛА степень ее подробности регулируется применением фонологического критерия, использование которого иногда позволяет сократить инвентарь знаков, а иногда, наоборот, требует его увеличения по сравнению с первоначальным проектом. Так, например, в транскрипции могут не различаться звонкий и глухой аллофоны ř, поскольку они фонологически не релевантны, но система обозначения гласных была дополнена знаками ɛ и ɔ в соответствии с материалом тех диалектов, фонологическая система которых наряду со средними или среднеоткрытыми фонемами /e/, /o/ и совсем открытыми /a/, /a/ содержит еще одну или две фонологически релевантные

единицы, занимающие промежуточное положение в таблице гласных звуков. Таким образом, транскрипция ОЛА строится на фонетических принципах с применением в ряде случаев фонологических критериев отбора знаков.

Транскрипция ОЛА основана на знаках из строчной латиницы и дополнена знаками из греческого и кириллического алфавитов, а также некоторыми специальными знаками из других систем научной фонетической транскрипции (сравни с. 47 во Вступительном томе ОЛА). Кроме того, некоторое количество обозначений получилось за счет несистемного применения диакритики, которая при этом по существу перестает быть диакритикой, а вместе с буквенным знаком образует единый знак. Некоторые способы обозначения применяются в транскрипции ОЛА как системно, так и несистемно (например, экспоненция знака, т.е. дополнительный малый буквенный знак в верхней части строки справа от основного), также образуя единые знаки.

Основанный на этих принципах инвентарь знаков имеет следующий состав:

1. латинские строчные: i, u, y, e, o, a, m, n, l, r, j, p, b, t, d, k, g, w, f, v, s, z, h, c и прописное k;
2. греческие: φ, γ, ε;
3. кириллические: х, ы, ь;
4. знаки научной транскрипции: ə, ɔ, ɨ, ʒ, ʔ, ɪ, ʉ, ɸ, ɹ, ɻ;
5. знаки с диакритиками (верхними и нижними) в несистемном употреблении (в ограниченном инвентаре знаков): č, ž, š, ř, ě, ĭ, ě, ę, ǫ, g, ø, и, ą, ĩ, ı, ę, ǫ;
6. двойные графемы с экспонентой в несистемном употреблении: k^h.

Знаки, функционирующие в качестве диакритических в открытых системах обозначения (в неограниченном инвентаре знаков):

7. экспоненция знака в системном употреблении означает ослабленную артикуляцию соответствующего звука, как согласного (пол. диал. tu^a, чеш. диал. roⁱidala), так и гласного (влуж. čeⁱŋ^ki). Экспоненция ĭ или ı перед основным знаком (ⁱa, ^ua) соответственно означает преяотацию или прелабиализацию гласного.

8. нижние диакритики:

- a) носовое произношение обозначается диакритикой типа ą, ę и т.д., применимой в принципе ко всем гласным и к j;
- b) неслоговость гласных обозначается «арочкой»³ под буквой (ĭ, ı и т.д.);
- c) сужение гласного с одновременным сдвигом артикуляции передних гласных вперед, а задних – назад обозначается точкой под буквой (e, a, o и т.д.).

Для гласного среднего (центрального) ряда [a] точка под буквой означает передвижку вперед; сдвиг назад обозначается несистемной диакритикой ą (см. выше – 5.);

d) беззвучность (позиционная глухость) сонантов и шумных согласных обозначается «крышечкой» под буквой (đ, Ǳ) в том случае, если шумный согласный не совпадает с соответствующим парным глухим, сохраняя свойство «ненапряженности», присущее звонким;

e) полувзвонкость шумных согласных в конце слова обозначается «птичкой»: đ, b, ž и т.д.;

f) слоговость сонантов обозначается «кружочком»: ĩ, ĩ, ı и т.д.;

g) дифтонги, в которых слоговость распределяется более или менее равномерно между обоими элементами, обозначаются дугой под обоими буквами: рус. диал. – ‘p’iēna (пена).

9. верхние диакритики:

а) палатализация согласных обозначается «апострофом» справа сверху у буквы: b', t', k', z' и т.д.;

б) палатальность согласных обозначается штрихом над буквой (š, ž, č, ž, ř) или сверху справа от буквы (ṣ̌, ẓ̌, č̣, ṛ̌).

с) «средиземноморское» (нижнезубное) произношение части зубных обозначается точкой над буквой: ṣ̌, ẓ̌, č̣;

Способы обозначения интонации:

д) восходящая интонация обозначается штрихом, наклонным справа налево: á;

е) нисходящая интонация обозначается штрихом, наклонным слева направо: à;

ф) специфическая интонация древнесюс. языка (так называемый «чакавский акут») обозначается «тильдой»: â;

10. долгота гласного или согласного обозначается двоеточием справа от буквы (a:, s:). Полудолгота в случае необходимости обозначается точкой справа сверху у буквы (a', v', s', n');

11. место ударения обозначается длинной вертикальной (не наклонной) чертой перед согласным, предшествующим ударному гласному (например, рус. ru'ka, ras'tux), либо непосредственно перед ударным гласным, начинающим слог (например, рус. pa'uk, 'uшы).

*

Вокальный треугольник основных типов гласных звуков имеет диапазон из 11 позиций на горизонтальной оси и 7 ступеней открытости:

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|
| 1 | i | | | | | ы | | | ы | | и |
| 2 | | ı | у | | | | | | | | |
| 3 | | ę | ə | | | | | | | o | |
| 4 | | | e | | | ə | | | | | |
| 5 | | | | ε | | л | | o | | | |
| 6 | | | | | а | | а | | | | |
| 7 | | | | | | а | | | | | |

Следует иметь в виду, что транскрипционные знаки как ограниченного, так и неограниченного инвентаря могут употребляться в комбинациях с диакритиками неограниченного инвентаря, например, ę – суженное носовое [ę] и т.д.

Обозначение явлений вокализма

а как в рус. – tak (так), vz'ał (взял); укр. – tak (так); брус. – tak (так); пол. – tak; влуж. – tak; чеш. – tak, voda, čas, ga:na (rána), ma:k (mák), ža:ba (žába); слц. – tak, dala, skala; слн. – tá:k (tak), brát (brat), lí:pa (lira); сюс. – táko: (tako; тако), dá:la (dala; дала); мак. – taka (така); бг. – ta'ka (така).

а звук средний между [a] и [ε] как в рус. диал. – p'at' (пять); пол. диал. – тап (ten), нлуж. – таје (Gsg указательного местоимения teje); чеш. диал. – vorač (vorác); слц. – paťa (päta), mašo (mäso), žrjeba (žrieä); слн. диал. – žá:na (žena); хорв. диал. – žana (žena), pà:t (pet), dà:n (dan); мак. диал. – ra'ka (рака); бг. диал. – 'd'ado (дядо).

ε звук средний между [a] и [e], фонологически релевантный в некоторых диалектах, как например, влуж. – tedə (tehdy); чеш. диал. – řebe (ryby), me (my), gdesē (kdysi); слн. – žé:na (žena); сюс. диал. – žé:na (žena; жена).

е широкий или средний, как в рус. – 'etə (это), 'd'elo (дело); укр. – den' (день); брус. – d'reva (дрэва); пол. – ten; чеш. – ten, zeleni: (zelený), delat (dělát), le:kař (lékař), dobre:ho (dobrého); слц. – ten, deň (deň); слн. диал. – z've:zda (zvezda); сюс. – žena (žena; жена); мак. – den (ден); бг. – den (ден), или также незначительно позиционно суженный в соседстве с мягкими согласными, как в пол. – źeń (dzień); влуж. – žep' (dzeń).

ę определенно узкий, фонологически отличный от широкого или среднего, как в части русских говоров на месте *ě: 'l'eto (лето); как

во многих польских диалектах – b'eda (bieda); влуж. – m'esa (měsa); чеш. диал. – nešetē (nesete), hodəne (hodiny); слц. диал. – meš (myš), řebe (ryby); слн. – zvé:zda (zvezda), pè:t (pet); хорв. диал. – zve:zdà (zvijezda); мак. диал. – deñ (ден); бг. диал. – 'ne'ma (няма).

ə звук средний между [e] и [y], как в укр. диал. – zə'lenyĭ (зелений), 'berəh (берег).

у как в укр. – syn (син), 'ryba (рыба); пол. – syn, stary; влуж. – syn, stary; чеш. диал. – byl, ryby, by:k (býk), stry:c (strýc); бг. диал. – 'ryba (рыба).

ı звук средний между [i] и [y], как в укр. диал. – syn (син), 'tixo (тихо).

ы гласный высокий, средний, как в рус. – ты (ты), быł (был), 'гыба (рыба); нлуж. – była (była).

ы гласный высокий, задний, как в карпато-украинских (бойковских) говорах – ты (ти), гыба (рыба), быł (бил); рус. диал. – тыш (мышь).

i как в рус. – 'l'ipa (липа); укр. – l'is (ліс); брус. – l'ist (ліст); пол. – cíxo (cicho); влуж. – p'il'i (pili); чеш. – mili: (milý), ribi (ryby), umi:me (umíme), si:la (síla); ti (ty), t'i (ti); слц. – tísi:c (tisíc), dédina (dedina), mi; слн. – tí: (ti), tí:xo (tiho); сюс. – tí: (ti; ти), tí:xo (tiho; тихо); мак. – ti (ти), tífko (тивко); бг. – 'tixo (тихо).

u как в рус. – 'ul'ica (улица); укр. – 'vuzol' (вузол); брус. – 'vuhač (вугал); пол. – ucho (ucho), ruf (rów); влуж. – ru'ka; чеш. – ulice, du:m (dům), vu:z (vůz), kus; слц. – ulica (ulica), druhi: (druhý), du:fat' (dúfat'); слн. – lú:č (luč), ú:lica (ulica), drù:gi (drug); сюс. – ulica (ulica; улица), drù:g (drug; друг); мак. – ulica (улица); бг. – 'ulica (улица).

o определенно узкий, фонологически отличный от [o] широкого или среднего, как в русских диалектах на месте праслав. [o] под восходящим ударением – skot (скот); пол. диал. – gora (góra); влуж. – gona (wóna); чеш. диал. – voda, nos (nos), hoxo (ucho); слц. диал. – gora (hora), koñ (kõň); слн. – nò:č (noč), mò:š (mož); хорв. диал. – mò:š (muž), vò:k (vuk); мак. диал. – koñ (коњ); бг. диал. – koñ (кон).

o широкий или средний, как в рус. – 'tonkəj (тонкий); укр. – 'tonko (тонко); брус. – 'tonk'i (тонкі); пол. – nos, rosa; влуж. – roč (row); чеш. – voda, to, oko; слц. – to, dom, more; сюс. – nóga (noga; нога); мак. – vol (вол), pole (поле); бг. – 'dołu (долу), или также позиционно суженный после палатализованных согласных, как в рус. – 't'omnəj (темный); пол. – ćotka (ciotka).

o звук средний между [o] и [a], фонологически релевантный в некоторых диалектах, например, влуж. – məg'io (mogjo); чеш. диал. – hoxo (ucho), bədo (budu), hoba (huba); слн. – no:ga (noga).

а звук средний между широким [a] и [o], выступающий в разных славянских диалектах, например, пол. диал. – trawa (trawa), b'auy (biały); влуж. – plən (plan); чеш. диал. – pra:ca (práce); слц. диал. – tak (tak), daj (daj); слн. диал. – da:š (daš), k'ra'va (krava); сюс. диал. – glə:'va (glava; глава); мак. диал. – ra'ka (рака); pa't (пат); бг. диал. – 'kašta (къша).

л звук средний между [a] и [ə], как в рус. – vl'da (вода); мак. диал. – dls'katl, c'l'diš (цедиш).

ə гласный средний (более или менее высокий), как в рус. – gəla'va (голова), s'əg'ebro (серебро); пол. диал. – pətac (pytać), dəša (dusza); влуж. – mədə (młody); чеш. диал. – hodinə (hodiny); rəbə (ryby); слц. диал. – məx (moch); слн. – pəs (pes), stəzà (steza); сюс. диал. – dən (dan; дан), sən (san; сан); мак. диал. – rəka (рака), dən (ден); бг. – sən (сьн).

Кроме того, для местных говоров разных языков введены следующие знаки:

и для звука, подобного немецкому [ü] в Hütte, как укр. диал. – stuł (стіл), гиh (pír); пол. диал. – tu (tu), кур (kur); влуж. диал. – hərdi'jo (wordujo); слн. диал. – mī:xa (muha); хорв. диал. – krūx (kruh); бг. диал. – živ (жив).

ø для звука, подобного немецкому [ö] в Böttcher, выступающего в различных вариантах в некоторых говорах, например пол. диал. – trəva (trawa), gñozdo (gniazdo), brəda (broda); нлуж. – mər'jo (morjo); слц. диал. – robjəu (robil), pjəu (pil); хорв. диал. – nəs (nos), sè: (jesu).

Для звуков, специфических для резьянских говоров словенского языка, введены знаки:

ę mad'vet, m'reža, sma'reka, 'nešel, 'pekel, 'seđen, 'tekel

o 'osen, na pa'to'ce, 'dɔbər, 'koža

i ž'vina, 'l'ipa, s'l'iva, li'sica

u 'mca, 'ru'sica, buk, 'kua, x'ruška⁴.

Смычные (взрывные)

- p губно-губной глухой, как в рус. – pot (пот); укр. – pał (пал); брус. – рух (пух); пол. – ran, pogoda; влуж. – роцну (ропну); чеш. – pa:n (rán), pivo, pes; слц. – pivo, ranna; слн. – rá:sti (pasti), rí:sati (pisati); сюс. – pàsti (pasti; пасти), rí:sati (pisati; писати); мак. – pat (пат), pet (пет); бг. – 'pađam (падам).
- p' соответствующий палатализованный, как в рус. – p'it' (пить); укр. – 'p'iven' (півень); брус. – p'i'ča (піла); пол. – p'ic (pić); p'es (pies); влуж. – p'ekaг (pjeкаг); чеш. диал. – p'ivo (pivo), p'ekne (pěkně), p'atro (patro); мак. диал. – 'p'ana (пена); бг. – 'p'ana (пяна).
- b губно-губной звонкий, как в рус. – 'baba (баба); укр. – 'baba (баба); брус. – 'baba (баба); пол. – baba; влуж. – baba; чеш. – ba:ba (bába), bič, bere; слц. – buđem (budem), biť (bit''); слн. – bá:ba (baba), bé:ц (bel); сюс. – baba (baba; баба), biti (biti; бити); мак. – baba (баба); бг. – 'baba (баба).
- b' соответствующий палатализованный, как в рус. – b'it' (бить); укр. – b'i'da (біда); брус. – b'ič (біч); пол. – b'ic (bić), b'es (bies); влуж. – b'eца (běца); чеш. диал. – b'ič (bič), b'eži: (běží), hři:b'a (hřibě); мак. диал. – b'ał (бел); бг. – b'ax (бях).
- t переднеязычный зубной глухой, как в рус. – tak (так); укр. – tak (так); брус. – tak (так); пол. – tak, ten; влуж. – tak; чеш. – ten, tam; слц. – tak, ti (ty); слн. – tàm, tí:хо (tiho); сюс. – tàmò (tamo; тамо), tí:хо (tiho; тихо); мак. – tamu (таму); бг. – tam (там).
- t' соответствующий палатализованный, как в рус. – 't'ixəj (тихий); укр. – 't'ilo (тіло); мак. диал. – 't'ax (тех «нив»); бг. – 't'alo (тяло).
- í переднеязычный препалатальный глухой, как в чеш. – íxi: (tichý), íeški: (těžký); слц. – íxi: (tichý), íaški: (t'ažký); слн. диал. – sviěta (sveča); сюс. диал. – nò:t (ноć; ноћ).
- d переднеязычный зубной звонкий, как в рус. – dom (дом); укр. – 'doroĥo (дорого); брус. – dom (дом); пол. – dom, dobry; влуж. – doц (doł); чеш. – den, da:m (dám); слц. – dar, dala; слн. – dà:r (dar), dé: lo (delo); сюс. – dà:r (dar; дар), ðim (ðim; дим); мак. – dar (дар); бг. – dar (дар).
- d' соответствующий палатализованный, как в рус. – 'd'et'i (дети); укр. – 'd'ity (діти); мак. диал. – d'ado (дедо); бг. – 'd'ado (дядо).
- đ переднеязычный препалатальный звонкий, как в чеш. – đeti (děti), đivoki: (divoký); слц. – đalej (d'alej); сюс. диал. – sagra:đen (sagrađen; саграђен).
- k заднеязычный заднебный глухой, как в рус. – ka'sa (коса); укр. – ko'sa (коса); брус. – ka'sa (каса); пол. – kosa; влуж. – kɔza (koza); чеш. – kosa, kiselí: (kyselý); слц. – kosa, kađe (kađe); слн. – kó:sa (kosa), kí:səц (kisel); сюс. – kósa (kosa; коса), kiseo (kiseo; кисео); мак. – kosa (коса); бг. – 'kaгam (карам).
- k' соответствующий палатализованный, как в рус. – k'it (кит); укр. – k'it (кіт); брус. – k'it (кіт); пол. – k'edy (kiedy), tak'i (taki); диал. – matk'a (matka); влуж. – k'arcmа (kjarcmа); слн. диал. – 'ruok'e (roke); мак. диал. – sek'ira (секира); бг. – k'ar (кяр).
- ќ заднеязычный палатальный глухой, как в серб. диал. – ruќe (руке); мак. – kerka (керка), ođejќi (одејќи).
- g заднеязычный заднебный звонкий, как в рус. – pa'ga (нога); пол. – noga; влуж. – gega (goga); чеш. – guma; слц. – guna:r (gunár), ga:gať (gágat''); слн. – glè:dam (gledam), govori:m (govorim); сюс. – nóga (noga; нога), nõge (noge; ноге); мак. – noga (нога); бг. – gla'va (глава).
- g' соответствующий палатализованный, как в рус. – 'nog'i (ноги); пол. – g'ońc (giać), og'eń (ogień); диал. – nog'a (noga); влуж. – g'a'nc (gjanс); мак. диал. – lag'i (лаги); бг. – g'op (гьон).
- ǵ заднеязычный палатальный звонкий, как в серб. диал. – 'noǵe (ноге); мак. – laǵa (лаѓа), luǵe (луѓе).
- k^h заднеязычный придыхательный глухой, как в влуж. – k^hory (chory).
- k^{h'} соответствующий палатализованный, как в влуж. – k^{h'}etro (chětro).
- ʔ горланное смыкание (по-чешски gáz); пол. диал. – ŋokeć (łokieć); влуж. – ʔochoza (Wochoza); чеш. – ʔoko, ʔale; слц. – ʔoko, ʔale; слн. диал. – ʔa:ца (krava), цè:ʔ (vek «jok»); хорв. диал. – pè:ʔ (pet), čí:taʔ (čitati).

- φ губно-губной глухой, как в укр. – фрац (впав); брус. диал. – xлeф (хлев); пол. диал. – xlyф (chlew); влуж. – p'akφ (pjakł); слн. – φsè (наряду с usè) (vse); бг. диал. – 'φurka (хурка).
- φ' соответствующий палатализованный, как в пол. диал. – śφ'at (świat); бг. диал. – φ'i (хи).
- w губно-губной звонкий (шумный или сонант), как в рус. диал. – wa'da (вода); укр. диал. – wo'da (вода); брус. – wa'da (вада); влуж. – woda; чеш. диал. – kra:wa (kráva); слц. диал. – woda (voda), krawa (krava); слн. диал. – krá:wa (krava); мак. диал. – woda (вода); бг. диал. – wo'da (вода).
- w' соответствующий палатализованный, как в укр. диал. – 'w'ira (vira)⁵.
- β губно-губной звонкий с сильной фрикацией, как в слн. диал. – 'wəβa (vrba).
- f губно-зубной глухой, как в рус. – fakt (факт); пол. – ufać, fakt; влуж. диал. – fač (fhać); чеш. – fakt, fiči: (fiči), foцka: (fouká); слц. – du:fať (dúfat'), falošni: (falošný), fajka; слн. – fɫnt, fi:ga (figa); сюс. – fućkati (fućkati; фућкати); мак. – furna (фурна); бг. – 'fabrika (фабрика).
- f' соответствующий палатализованный, как в рус. – 'f'iga (фига); пол. – f'iga (figa); влуж. – f'izdač (hwizdać); чеш. диал. – tref'i: (trefi), of'era (ofera); бг. – f'uf'ukam (фюфюкам).
- v губно-зубной (шумный или сонант) звонкий, как в рус. – va'da (вода); пол. – voda (woda); влуж. – veda (woda); чеш. – voda; слц. – voda, ví:no (víno); слн. – vās (vas), ví:no (víno); сюс. – vóda (voda; вода), ví:no (víno; вино); мак. – voda (вода); бг. – vo'da (вода).
- v' соответствующий палатализованный, как в рус. – v'ino (вино); пол. – v'ino (wino), v'em (wiem); влуж. – v'ezda (hwězda); чеш. диал. – v'i:no (víno), v'edel (věděl), v'adne (vadne); мак. диал. – 'v'ara (вера); бг. – 'v'atəг (вятьр).
- ð переднеязычный межзубный звонкий, мак. диал. – livađa (ливада), ðas'kała (даскал).
- ɖ соответствующий глухой, слн. диал. – ðeɖ (ded).
- ɗ межзубный звонкий с сильной фрикацией, слн. диал. – ðo:x (dolg).
- s переднеязычный зубной глухой, как в рус. – sat (сад); укр. – sad (сад); брус. – sat (сад); пол. – nos, kosa; влуж. – soца (sowa); чеш. – sat (saď), sedi: (sedí), sivi: (sivý); слц. – nos, seno, sa:m (sám); слн. – sà:t (sad), senò: (seno), nõ:s (nos); сюс. – sàlo (salo; сало), sélo (selo; село); мак. – nos (нос); бг. – nos (нос).
- s' соответствующий палатализованный, как в рус. – 's'eno (сено); укр. – 's'ino (сіно); брус. – 's'ena (сена); влуж. – kəs'isčə (koswiščo); чеш. диал. – s'ivy (sivý), s'eno (seno), hus'ata (housata); слц. диал. – s'eno (seno), s'ivi: (sivý); мак. диал. – 's'ano (сено); бг. – 's'ano (сяно).
- ś среднеязычный палатальный глухой, как в рус. диал. – 'šeno (сено); пол. – śano (siano), v'eś (wieś); влуж. – šəço (šěło); чеш. диал. – šeno (seno), śiva: (sivá); слн. диал. – ʔrejši (grehi); сюс. диал. – šesti (sjesti; cjesti), klà:še (klasje; класје).
- š переднеязычный нижнезубный глухой, как в хорв. диал. – ta:št (tast), miš (miš).
- z переднеязычный зубной звонкий, как в рус. – ka'za (коза); укр. – ko'za (коза); брус. – ka'za (каза); пол. – znać, koza; влуж. – зуцаč (zywać); чеш. – zna:t (znát), za, zeleni: (zelený); слц. – zas, zať; слн. – zelèn, zatò: (zato); сюс. – znàti, kóza (znati, koza; знати, коза); мак. – zet (зет); zajak (заяк); бг. – znam (знам).
- z' соответствующий палатализованный, как в рус. – z'ima (зима); укр. – z'irka (зірка); брус. – z'ima (зіма); влуж. – z'asna (džasna); чеш. диал. – z'ima (zima), na voz'e (na voze), oz'abe (ozabe), haľuz' (haluz); слц. диал. – z'ima (zima); мак. диал. – 'koz'i (козји); бг. – 'z'aram (зяпам).
- ž среднеязычный палатальный звонкий, как в рус. диал. – žima (зима); пол. – žima (zima), v'eze (wiezie); влуж. – žiцу (žiwy); чеш. диал. – žem (zem), žima (zima); сюс. диал. – iżesti (izjesti; изжести).
- ž переднеязычный нижнезубный звонкий, как в хорв. диал. – 'koža (koža), ko'za (koza).
- š переднеязычный заднебный глухой, твердый либо слегка палатализованный (невеляризованный), как в рус. – šyt' (шить), šak (шаг); укр. – šarka (шапка); брус. – šar (шар); пол. – šyc (szyć), šary

- ł переднеязычный зубной веляризованный боковой, как в рус. – łuk (лук); укр. – łapa (лапа); брус. – łapa (лапа); пол. – ława (ława), koło; влуж. диал. – łuka; чеш. диал. – byl (byl), ła:fka (lávka), lež (lež); слн. диал. – šù:ła (šola); сюс. диал. – łù:k (luk; лук); мак. – beł (бел), seło (село), kluč (ключ); бг. – b'аf (бял).
- l переднеязычный зубной неvelopризованный боковой, как в рус. диал. – lapa (лапа); пол. – las, lut (lód, lud); влуж. – luba; чеш. – les, lavice, li:pa (lípa); слц. – lanski: (lanský), la:mať (lámát'), lu:ka (lúka); слн. – là:s (las), lè:s (les); сюс. – là:kat (lakat; лакаг), lípa (lípa; липа), lù:k (luk; лук); мак. – kolo (Кольо), ljubov (любов); бг. диал. – "bulka (булка).
- l' соответствующий палатализованный, как в рус. – l'ipa (липа); укр. – l'is (ліс); брус. – l'ik (лік); пол. – l'ipa (lípa), диал. – l'ato (lato); чеш. диал. – l'ist (list), l'ude: (lidé); слн. диал. – 'ziel'e (zelje), nedé:l'a (nedelja); мак. диал. – l'uti (лутти); бг. – l'ato (лято).
- í среднеязычный палатальный боковой, как в влуж. диал. – íuba (luba); слц. – íeto (leto); сюс. – íú:biti (ljubiti; любить), zè:le (zelje; зелье); мак. диал. – íut (лут), zele (зелје).
- r переднеязычный зубной вибрант, как в рус. – ra'sa (роса); укр. – 'rozum (розум); брус. – 'rała (рала); пол. – gosa; влуж. – ratar; чеш. – rak; слц. – rak; слн. – ràk; сюс. – ràk (rak; рак); мак. – raka (рака); бг. – rak (рак).

- r' соответствующий палатализованный, как в рус. – r'era (репа); укр. – r'ih (ріг); влуж. – gospodar' (gospodar'); мак. диал. – r'aka (река); бг. – r'atko (рядко).
- ʀ увулярный вибрант, как в влуж. – rataʀ (ratar); слн. диал. – ʀá:ца (krava).
- r' соответствующий палатализованный, как в влуж. – r'eka (rěka).
- j среднеязычный палатальный спирант, как в рус. – ja (я); укр. – ja (я); брус. – ja (я); пол. – ja; влуж. – jejko (jejko); чеш. – jítro, pije; слц. – jama; слн. – já:ma (jama); сюс. – jùg (jug; југ); мак. – javor (јавор).

В Вопроснике ОЛА (с.10) и в Вступительном выпуске ОЛА (с. 58) приведен знак j для хорв. (чакавского) фрикативного j. В течении работы над материалами чакавских пунктов представленных в ОЛА оказалось, что в них этот звук не зарегистрирован.⁶

Ценные данные о фонетических подробностях отдельных пунктов ОЛА приведены в до сих пор опубликованных фонологических описаниях.⁷

| КЛАССЫ СОГЛАСНЫХ | ШУМНЫЕ | | | | | | СОНОРНЫЕ | | | | |
|----------------------------------|--------------------------------|------|-----------|------|----------|--------|----------|---------|---------|----------|----------|
| | Смычные | | Аффрикаты | | Спиранты | | Вибранты | Носовые | Боковые | Вибранты | Спиранты |
| | г. | з. | г. | з. | г. | з. | | | | | |
| 1. Губно-губные | p p' | b b' | | | φ φ' | w/b w' | | m m' | | | (w w') |
| 2. Губно-зубные | | | | | f f' | v v' | | | | | (v v') |
| 3. Переднеязычные межзубные | | | | | ɸ | ð/d | | | | | |
| 4. Переднеязычные зубные | t t' | d d' | c c' | ʒ ʒ' | s s' | z z' | | n n' | ɬ ɬ' | r r' | |
| 5. Переднеязычные нижнезубные | | | ç | | š | ž | | | | | |
| 6. Переднеязычные препалатальные | t̥ | d̥ | | | | | | | | | |
| 7. Среднеязычные палатальные | | | ć | ǰ | ś | ž | | ń | ǰ | | j |
| 8. Переднеязычные переднеязычные | | | č č' | ǰ ǰ' | š š' | ž ž' | ř [ř] | | | | |
| 9. Переднеязычные палатальные | | | č | ǰ | š | ž | ř [ř] | | | | |
| 10. Заднеязычные заднеязычные | k k' | g g' | | | x x' | ɣ/g γ' | | ŋ ŋ' | (ɬ) | | |
| 11. Заднеязычные палатальные | k̠ | g̠ | | | x̠ | ɣ̠ | | | | | |
| 12. Заднеязычные придыхательные | k ^h k ^{h'} | | | | | | | | | | |
| 13. Увулярные | | | | | | | | | | ʀ ʀ' | |
| 14. Фарингальные | | | | | ħ | h h' | | | | | |
| 15. Гортанные | ʔ | | | | | | | | | | |

¹ Высотский С. С. Замечания к III редакции «Проекта фонетической транскрипции» для Славянского лингвистического атласа (рукопись); см. также: Пожарицкая С. К. О фонетической транскрипции для Общеславянского лингвистического атласа. – в сб. *Общеславянский лингвистический атлас*. Материалы и исследования. М., 1965, с. 94.

² *Фонетическая транскрипция для Общеславянского лингвистического атласа*. М., 1964; Вопросник Общеславянского лингвистического атласа. М., «Наука», 1965, с. 9–19; *Общеславянский лингвистический атлас*. Вступительный выпуск. М., «Наука», 1978, с. 57–72.

³ Терминология диакритических знаков заимствована нами из кн.: Наделяев В. М. *Проект универсальной унифицированной фонетической транскрипции (УУФТ)*. М – Л, 1960.

⁴ Описание артикуляции этих гласных см.: Бодуэн де Куртэнэ И. А. *Опыт фонетики резьянских говоров*. Варшава – Спб., 1875, с. 5–6.

⁵ В серболужицких пунктах появляется и палатализованный [ɥ]: ɥ'er'ba, ɥ'eter.

⁶ См.: *Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih Opšteslovenskim lingvističkim atlasom*, Sarajevo, ANUBiH, 1981, с. 20.

⁷ Кроме труда, упомянутого в примечании 6, опубликованы описания пунктов в ПНР и ГДР, см. вводную информацию.